

CARRERAS: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Licenciaturas y Profesorados en Ciencias de la Educación, Letras, Historia y Filosofía.

ASIGNATURA: IDIOMA MODERNO: FRANCÉS I

AÑO LECTIVO: 2024

PLAN DE ESTUDIOS: 2000 y 2005

RÉGIMEN DE CURSADO: ANUAL

DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA:

Docente/s responsable/s	Cargo
DOUSSET, María Elena	JTP-SEMI-EXCL
COPA, Florencia	Aux. Docente de 2°

ADSCRIPTO:

Luis Cayo (docente).

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

4 horas semanales con un total aproximado de 100 horas anuales

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

- ✓ 75% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales, con instancia de recuperación.

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

- ✓ 80% de asistencia a clases teóricas y prácticas.
- ✓ 80% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales con calificación mínima de 7 (siete) en cada parcial, con instancia de recuperación.

ALUMNOS LIBRES:

Los alumnos libres deberán ser capaces de leer, comprender e interpretar un texto escrito en francés lengua extranjera (FLE) con nota no inferior a 4 (cuatro). La modalidad de examen se rige por la normativa vigente Res. HN°350/17.

OBJETIVOS

Objetivo general

Que los estudiantes de las respectivas carreras adquieran las herramientas necesarias para comprender e interpretar textos en Francés Lengua Extranjera (FLE) de circulación social y académica.

Objetivos específicos

Que los estudiantes

- ✓ desarrollen habilidades lingüísticas, textuales, discursivas y socioculturales necesarias para la comprensión de textos en FLE;
- ✓ reflexionen sobre el proceso de lectura y las estrategias utilizadas en FLE y en lengua materna (LM);
- ✓ reconozcan las características de las diferentes secuencias textuales que pertenecen a diversos géneros de circulación social;

- ✓ dé cuenta de la construcción de sentido en FLE a través de diversas producciones en LM como esquemas, cuadros sinópticos, resúmenes, informes, etc.

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE CONCEPTOS Y METODOLOGÍA QUE SUSTENTAN EL PROGRAMA.

La lectura es una actividad que tiene por finalidad extraer las informaciones dadas por el texto y transformarlas en significado mediante diversos procesos cognitivos llevados a cabo por el lector. Para el interaccionismo social vygostkiano (1978), la producción como la recepción del texto adquieren una dimensión social ya que serían los resultantes de los condicionamientos del medio; del contexto socio-histórico en el cual se inscriben y de las relaciones que los participantes de la comunicación mantienen entre sí.

De acuerdo con Goffard (1995) la lectura es “*una actividad social que tiene por objetivo la inserción del ser humano en el tejido social*”. Es decir, la lectura es una práctica social; actividad condicionada por las características de las comunidades socio-lingüísticas en la que la relación del sujeto con la lectura es personal y cultural a la vez (Marc Souchon, 1997).

El texto se define como una sucesión de las palabras, de las frases, que constituye un escrito o una obra (escrita u oral) y **la gramática**, del latín “*Grammatica: arte de leer y de escribir*” es el conjunto de reglas a seguir para hablar y escribir correctamente una lengua.

En sentido más amplio Van Dijk¹ propone en su libro “*Texto y contexto*”, una gramática que pueda incluir el componente pragmático, una semántica que ayude a interpretar el conocimiento del mundo y una macro semántica que exceda los límites de la frase apoyándose en los aportes de la pragmática² y de la psicología cognitiva³(1988).

Para Charaudeau⁴ el texto es un acto de habla que engloba **un aspecto lingüístico** (tiene en cuenta unidades lingüísticas en sus niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos) y **un aspecto extralingüístico** en donde interviene un sujeto que habla o escribe; uno o dos interlocutores que escuchan o leen; un mundo de referencia que existe fuera del lingüístico y de los sujetos; los acuerdos del habla entre los protagonistas del acto de habla (estatus y roles) y el proyecto de habla o intencionalidad.

En su libro “*Les Textes: types y prototypes*” (1992); Jean Michel Adam, retiene cinco tipos de estructuras secuenciales de base: narrativo, descriptivo, argumentativo, explicativo y dialogal. Para él, los textos son el resultado de una o varias secuencias que pueden pertenecer a diferentes tipos. La secuencia, una unidad constitutiva del texto, está formada por macroproposiciones constituidas por un cierto número de proposiciones que forman parte de una macroproposición; unidad constitutiva de la secuencia que a su vez es la unidad constitutiva del texto.

¹ Citado por Mabel Parra; Olga Armata; M. Isabel Latronche y Alicia Tissera. *El texto: desde el campo disciplinar al ámbito del aula*. Universidad Nacional de Salta. (2003)

² Parte de la lingüística que estudia el lenguaje en su relación con los usuarios y las circunstancias de la comunicación.

³ La psicología cognitiva o cognitivismo o psicología cognoscitivista o cognoscitivismo es el área de la psicología que se encarga del estudio de la cognición, es decir, de los procesos mentales implicados en el conocimiento. Tiene como objeto de estudio los mecanismos básicos y profundos por los que se elabora el conocimiento, desde la percepción, la memoria y el aprendizaje, hasta la formación de conceptos y el razonamiento lógico. ⁴ Citado por Rieszer ; Carolina. *Grammaire du texte. Fiche de Lecture*. Profesorado Superior de Lenguas Vivas. (2011)

CONTENIDOS GENERALES:

Eje temático 1. Secuencia explicativa

Función: explicar, informar, hacer comprender, dar instrucciones, guiar, orientar.

Principales características textuales: organización lógica y jerárquica de las informaciones, método analítico y sintético; definición, clasificación, ejemplificación; presencia de gráficos, esquemas, dibujos, subdivisión en apartados.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores de enumeración, ejemplificación, reformulación, causa y consecuencia; tiempos verbales organizados en torno al presente; léxico abstracto y especializado, nominalizaciones, frases impersonales.

Ejemplos de textos con dominante explicativa: folletos explicativos, índices, sumarios, libros de texto, artículo científico, página web, etc.

Eje temático 2. Secuencia descriptiva

Función: informar sobre las características de una persona, de un objeto, de un lugar, de un personaje, de un sentimiento; permitir al lector visualizar o imaginar lo que es descrito.

Principales características textuales: presentación de un tema o elemento que se quiere describir, aspectos, detalles, precisiones ligadas a cada aspecto. Ordenación de carácter espacial (de más general a más concreto, de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha).

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, de enumeración, de comparación. Verbos de estado (ser-estar) en presente del indicativo, en pretérito imperfecto, presente pasivo; sustantivos (o entidades de base a las cuales se le atribuye una cualidad); adjetivos calificativos, proposiciones relativas.

Ejemplos de textos con dominante descriptiva: retratos, guías, folletos, itinerarios, diagramas, publicidades, descripción literaria (integrada en una narración), biografías, etc.

Eje temático 3. Secuencia narrativa

Función: contar una historia o acontecimientos imaginarios, reales o documentales.

Principales características textuales: organización que comprende básicamente cinco partes: situación inicial, complicación, evolución, resolución y situación final. Existencia de un narrador (que presenta los hechos en primera o en tercera persona); introducción de otras voces, además de la del narrador, a través de diálogos. Enunciados "del hacer", que marcan una sucesión de acciones inscriptas en un desarrollo temporal, espacial y cronológico.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, causales. Utilización de verbos de acción. Verbos en presente, en pretérito imperfecto y en pretérito perfecto simple y compuesto.

Ejemplos de textos con dominante narrativa: novelas, cuentos, noticias, memorias, etc.

Eje temático 4. Secuencia argumentativa

Función: exponer puntos de vista y/u opiniones, convencer, persuadir, influenciar o hacer creer algo a alguien.

Principales características textuales: presenta enunciados ligados por relaciones de tipo argumentos/conclusión o que intentan influir sobre las opiniones, las actitudes o

los comportamientos de los destinatarios haciendo creíble o aceptable un enunciado (tesis) gracias al apoyo aportado por otro enunciado (argumento). Organización de la información por relaciones lógicas (causa-consecuencia, oposición, concesión).

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores que indican causa, consecuencia, contraste, concesión, paráfrasis. Construcciones pasivas, impersonales. Verbos del tipo decir, creer, pensar, opinar; palabras con un valor subjetivo, como adjetivos o adverbios. Verbos que implican probabilidades, conjeturas.

Ejemplos de textos con dominante argumentativa: artículos de opinión, editoriales, discurso político, publicidades, crítica de cine, de libros, de obras de arte, etc.

METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES

Las actividades se desarrollarán en forma progresiva; de lo más simple a los más complejo (Teoría del andamiaje de Bruner; 1976)⁴. Incluirán ejercicios de *comprensión global* (cuestionarios, ejercicios de verdadero o falso, cuadros comparativos o sinópticos, ejercicios de asociación de información para unir con flechas, etc.); *ejercicios referentes a la situación de comunicación* (quién escribe, destinatario, a propósito de qué, porqué, dónde, cuándo, etc.); a los *procedimientos gráficos y visuales* del texto (las ilustraciones, presentación del documento, imágenes, etc.), a la *función del texto y sus principales características*, se identificará el género y a la secuencia textual predominante.

En cuanto a las *actividades de orden lexical*, se realizará ejercicios con isotopías semánticas; con términos genéricos y específicos, ejercicios de relaciones lexicales (hiperonimia, partitiva, asociativa, sinonimia y antonimia).

Las *actividades o reflexiones lingüístico-gramaticales* serán los ejercicios de reconocimiento e identificación como procedimientos de sustitución gramatical o correferencia, ejercicios para la formación de tiempos verbales (presente, pasado, futuro) a partir de un modelo y procedimientos de organización del discurso como el reconocimiento de diferentes conectores y deícticos propios de cada texto.

RELACIONES INTERDISCIPLINARIAS CON LAS CÁTEDRAS DE LA FACULTAD

La cátedra de francés propone actividades conjuntas con la cátedra de Tecnología Educativa del Profesorado en Ciencias de la Educación.

Consideramos que las nuevas tecnologías ofrecen potencialidades pedagógicas para la enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión en Francés Lengua Extranjera. Para ello incluimos un entorno virtual en plataforma Moodle. En este espacio el estudiante podrá interactuar con diferentes recursos

⁴ El concepto «andamiaje» se utiliza en psicología del desarrollo, pedagogía y otras ciencias sociales para referirse al conjunto de ayudas, orientaciones, e información que una persona recibe a lo largo de su desarrollo intelectual. Estas ayudas facilitan el acceso de los niños a nuevos aprendizajes y contribuyen a su crecimiento intelectual.

digitalizados (audiovisuales, texto escrito, diapositivas, entre otros) y espacios para la comunicación y la producción individual o colaborativa (foros, glosarios, cuestionarios, documentos en línea) asumiendo un rol activo y participativo.

Esta propuesta implica diversos desafíos: la configuración de nuevos escenarios educativos, el diseño y elaboración de material didáctico y el uso de foros para la comunicación entre docentes y estudiantes. Se constituye así en una propuesta de enseñanza innovadora mediada por las nuevas tecnologías.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

BIBLIOGRAFÍA PARA EL PROFESOR

- Cartilla de textos y ejercicios con fichas lingüístico-gramaticales elaborada por la docente de la cátedra.
- Adam, J-M. (1992) *Les Textes : types et prototypes*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan.
- Adam, J-M. (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.
- Alloa, H. y S. Miranda (2005) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte.
- Benoit, F. y C. Eterstein (1988) *Pratiques du français 3°*. De la compréhension de textes a la rédaction. Paris, Hatier.
- Bronckart, J-P. (1996b) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme sociodiscursif*, Lausanne, Delachaux-Niestlé.
- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Anagrama, Barcelona, Colección Argumentos.
- Causa M. y B. Mègre (2008) "Production écrite. Niveaux C1/C2 du CECR". Paris, Didier.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Paris, Hachette.
- Charaudeau, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Ciapuscio, G. (1994) *Tipos textuales*. Fac. Fil. y Letras. Universidad de Bs. As.
- Cicurel, F. (1991) *Lectures Interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette Auto-formation.
- Dorrnoro, M.I (2005) Didáctica de la lectura en LE in Klett, E. (dir) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, Buenos Aires, Araucaria Editora, pp. 13-30.
- Klett, E. (1999) *Lecture-compréhension des textes et intercompréhension des langues. Fidélités dans les rapports et ancrages spécifiques*, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 1126
- Klett, E. y otros (2004) *Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels*, Ciencia y Técnica Lenguas, Buenos Aires, Araucaria.
- Klett, E. 2003. "Le travail par tâches en classe. Le rôle aiguilleur de la tâche", en: Klett (coord.) *Nouveaux Regards sur les pratiques de fle*. Buenos Aires, Araucaria Editora.
- Maingueneau, D. (1991) *L'analyse du discours, nouvelle édition*, Paris, Hachette.

- Moirand, S. (1990) *Une grammaire des textes et des dialogues*, Coll. F Autof, Paris, Hachette.
- Riestra, D. (2006) *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires, Novedades Educativas.
- Souchon, M. (1997) L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-compréhension de textes en LE, en *Langues et Cultures* N° 3, CEI, UNT, pp. 5-22
- Souchon, M. (1997) La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques, en *Revue SAPFESU*, Numéro hors série, Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999) La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria, Conferencia-Debate, en *Espacios de Docencia*, Univ.de Luján, Buenos Aires, Dpto. Educación.
- Tagliante, Christine (2006) *La classe de langue*, Paris, Clé International.
- Verón, E. (1987) "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política" en *El discurso político. Lenguaje y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette.
- La France des régions : L'Île –de-France. René Bougeois, Simone Eurin. Presse Universitaire de Grenoble. 2001.
- E. Heu ; M. Abou Samra ; M. Perrard ; C. Pinson. Le nouvel Édito . Niveau B1 Ed. Didier. 2012

BIBLIOGRAFÍA PARA EL ESTUDIANTE

- Cartilla de textos y ejercicios con fichas lingüístico-gramaticales elaborada por la docente de la cátedra.

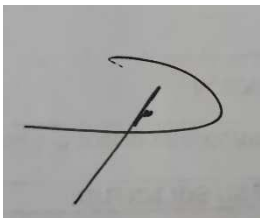
GRAMÁTICAS

- Abry D.; Chalaron M.L. La grammaire des premiers temps. Préparation au DELF, Volume 2., Ed. PUG.
- BOURALÉS M.; FRÉROT, L. Grammaire Progressive du Français avec 400 exercices.Niveau avancé. Cle International. Paris 1997).
- DOUSSET, Maria Elena. Grammaire du Français. La Phrase: une veritable unite linguistique. Edición Mundo Gráfico. Salta. 2020.
- GRÉGOIRE, M.; THIÉVENAZ, O. Grammaire Progressive du Français avec 500 exercices.Niveau intermédiaire. Cle international. 1995.
- GREVISSE, Maurice; DUCULOT, S.A. Gembloux.Précis de Grammaire Française.
- Le nouveau Bescherelle. La Grammaire pour tous .(E. Hatier. Paris. 1990).
- SIREJOLS, E. ; Renaud D. Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices.Niveau intermédiaire. Cle International. 1996).
- SIREJOLS, E. ; Renaud D. Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices.Niveau avancé Cle International. 1996).
- Cartilla para la cátedra. Dousset, M. E. 2023

DICCIONARIOS EN FORMATO PAPEL Y DIGITAL

- DEBOVE, J. R. et REY A. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Nouvelle édition du Petit Robert. Paris. .Juin 2000.
- KELLOG, M. (s.f.) Wordreference.com. <http://wordreference.com/es/>
- REY-DEBOVE, Josette. Dictionnaire du Français. Référence apprentissage. Cle International. Paris 1999.
- SENSAGENT- Dictionario (s.f.). <http://diccionario.sensagent.com>. <http://enwiktionary.org/wiki/Wiktionary>.
- http://www.lexilogos.com/espagnol_langue_dictionnaires.htm

➤ www.wordreference.com.



MARÍA ELENA DOUSSET

Lic. En francés

DNI 22786976